

нем. *rote Literatur* ‘марксистская литература’, *rote Zaren* ‘советские министры’, *in den roten Zahlen sein* ‘терпеть, нести убытки’, *rot sehen* ‘потерять голову от ярости, выйти из себя’, *Roter Hund* ‘летняя милиария, потница’, *der rote Meister* ‘палач’;

фр. *compte en rouge* ‘пассивный счет’, *être au rouge, être dans le rouge* ‘быть в затруднительном или опасном положении’, *colère rouge* ‘гнев, ярость’, *boule rouge* ‘посредственная оценка на экзамене’, *avoir la crête rouge* ‘быть горячим, вспыльчивым’.

Ю. С. Войтович

ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНЫЙ АСПЕКТ ЛЕКСИКИ, ВОСХОДЯЩЕЙ К ЛАТИНСКОМУ ПРИЛАГАТЕЛЬНОМУ *SOLIDUS*

Значительное количество латинских слов попало в английский язык в период XI–XIII веков. Но эти слова, в своем большинстве, уже подверглись в большей или меньшей степени фонетическим, грамматическим и семантическим изменениям в нормандском диалекте французского языка, который заимствовал эти слова из латинского.

Наибольшее количество слов, заимствованных английским языком из латинского языка, представляют так называемые книжные заимствования. Эти слова проникли в язык не в результате непосредственного, живого общения между народами, а посредством письменных документов и книг. Книжные заимствования качественно отличны от других видов заимствований. Прежде всего, они менее подвержены всякого рода изменениям, в особенности семантическим, ограничены сферой своего употребления и обычно носят отвлеченный, абстрактный или терминологический характер.

Перед нами стоит задача установить заимствованную лексику английского языка, этимологически связанную с латинским прилагательным *solidus*, и выяснить влияние латинского языка на английский. Для этого необходимо обратиться к этимологическим и толковым словарям английского языка.

Среди заимствованных слов английского языка, восходящих к латинскому прилагательному *solidus*, можно выделить *solidus, soldier, solid, solidarity, solidary, solidism, solidungulate, consolidation* и их производные.

Рассмотрим, какими дефинициями обладает слово *solidus* в английском языке. Толковый словарь английского языка выделяет следующие значения: первое значение связано с понятием денег ‘a gold coin introduced by Roman Emperor Constantine’, следующее значение касается делительной черты в полиграфии ‘short oblique stroke used in text to separate items of information, such as days, months, and years in dates (18/7/80), alternative words (*and/or*), numerator from denominator in fractions (55/103)’. В химии *solidus* обозначает ‘the maximum temperature at which all components of a mixture can be in a solid state. Above the solidus some or all of the mixture will be in a liquid state’.

Также в химии используется сочетание *solidus curve*, что обозначает ‘a curve in a graph of the temperature and composition of a mixture, below which the substance is entirely solid’. Проанализировав все вышеперечисленные определения, можно сделать вывод, что заимствованное слово *solidus* укоренилось и широко используется в научной сфере английского языка. Таким образом, мы видим, что слово полностью сохранило фонетическую структуру латинского языка и продолжает первичную семантику в значениях ‘монета’ и ‘косая черта’, так как последнее связано с понятием денег, все остальные значения являются вторичными.

Перейдем к слову *soldier*, которое этимологически связано с латинским прилагательным *solidus*. Толковый словарь дает следующее определение: ‘one serving in an army for pay’. В зоологии употребляется в значении ‘an individual in a colony of social insects, especially ants, that has powerful jaws adapted for defending the colony, crushing large food particles’.

Рассмотрим прилагательное *solid*. В английском языке слово имеет следующие дефиниции: 1) ‘firm and stable in shape; not liquid or fluid’, оно также употребляется в значении ‘strongly built or made of strong materials; not flimsy or slender’; 2) ‘having three dimensions’; 3) ‘not hollow or containing spaces or gaps’; 4) ‘dependable; reliable’. Также прилагательное *solid* используется для обозначения длительности времени ‘uninterrupted; continuous (time)’. Следует отметить, что слово обозначает как характеристики конкретных материальных предметов (*solid door, the stream was frozen solid, solid rock*), так и отвлеченных понятий, относящихся не к материальным предметам (*solid defence, solid support, solid evidence*). На основе этого можно сделать вывод, что слово унаследовало как первичную, так и вторичную семантику латинского прилагательного *solidus*.

Перейдем к существительному *solidarity*, которое имеет значение ‘union or fellowship arising from common responsibilities and interest, as between members of group’. Оно было заимствовано из французского (от слова *solidarité*) в XIX веке. Фонетическая структура сохранилась практически неизменной. Одновременно со словом *solidarity* в английский язык входит прилагательное *solidary*, что означает ‘characterized by or involving community of responsibilities or interests’. *Solidary* пришло из французского языка (во французский язык *solidaire* ‘солидарный, действующий заодно’ пришло из латыни). Данное слово продолжает вторичную латинскую семантику.

Среди заимствованной лексики английского языка, восходящей к латинскому прилагательному *solidus*, необходимо выделить слово *solidism*, используемое в медицине. Впервые *solidism* упоминается в английском языке в 1832 году. Это слово употребляется в значении ‘the doctrine or theory which refers all diseases to the state of, or to morbid changes in, the solid parts of the body’. Приобретает вторичное значение.

Solidungulate стало использоваться в английском языке в XIX веке. Образовалось слово при помощи сочетания латинского *solidus* в значении ‘сплошной, нераздвоенный’ и *ungula* ‘копыто’. Таким образом, дословно в пере-

воде с латыни *solid ungula* означает ‘нераздвоенное копыто’. Толковый словарь дает следующую дефиницию: ‘having a single, undivided hoof on each foot, as a horse’. То есть речь идет о непарнокопытных. Термин широко используется в зоологии. Продолжает первичную латинскую семантику, так как связан с понятиями ‘сплошной, твердый’.

Consolidation имеет следующие значения в английском словаре: ‘the act of consolidating or state of being consolidated’, ‘something that is consolidated or integrated’. В юриспруденции обозначает ‘the combining of two or more actions at law’, а также ‘the combination of a number of Acts of Parliament into one codifying statute’, в геологии – ‘the process, including compression and cementation, by which a loose deposit is transformed into a hard rock’, в психологии – ‘the process in the brain that makes the memory for an event enduring; the process is thought to continue for some time after the event’. Слово пришло из латыни в XV веке (*consolidationem*). В результате апокопирования приобрело современную фонетическую форму в английском языке. Сохраняет вторичные значения латинского *solīdus*.

Анализируя вышеперечисленный материал, можно сделать выводы, что первичную латинскую семантику наследует слово *solidungulate*, связанное с понятием ‘цельный, твердый’. Слова *solidus* и *soldier* в английском языке приобретают также вторичные значения. Слово *solid* продолжает как первичную, так и вторичную семантику, а слова *solidarity*, *solidary*, *solidism* и *consolidation* сохраняют только вторичные значения. Следует заметить, что для большинства заимствованных слов английского языка, этимологически связанных с латинским прилагательным *solīdus*, посредником при заимствовании из латыни стал французский язык. Все заимствования, связанные с *solīdus*, закрепились и широко используются чаще в научной сфере, нежели в обиходной речи. Таким образом, латинский язык оказал сильное влияние на обогащение английского языка новыми словами.

Е. Ю. Зубовский

ПАРАМЕТРЫ СРАВНЕНИЯ В СЕМАНТИКЕ АНГЛИЙСКИХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ КОМПАРАТИВНОГО ТИПА

В основе деривации английских прилагательных компаративного типа лежит словообразовательное значение «подобие». Как утверждает З. А. Харитончик (З. А. Харитончик 1988, с. 71), данный тип прилагательных примечателен тем, что, наследуя качественные характеристики производящих баз, они приобретают тем самым возможность в свернутом виде именовать как один признак или свойство, так и целую совокупность свойств, по которым происходит сравнение. Однако возникает вопрос о том, как выявить параметр или параметры сравнения в семантике компаративного прилагательного.